

Rumbo

Junio 22, 2005

Lawrence/Methuen

Año 10 • Edición No. 219-L

Pemberton Park re-inaugurado



La Senadora Susan C. Tucker, D-Andover, el Representante Estatal William Lantigua y Mark LaPlante, del Departamento de Conservación y Recreación, contemplan un medallón dedicado a la inmigración dominicana en Lawrence. (Página 2)

Pemberton Park re-dedicated

Senator Susan C. Tucker, D-Andover, State Representative William Lantigua and Mark LaPlante, from the Department of Conservation and Recreation, admiring a medallion dedicated to the Dominican Immigration in Lawrence. (Page 3)

Premios de Lawrence Youth Commission



Stacey Foster, de Central Catholic High School y Rob Bruner de Greater Lawrence Vocational School son los ganadores de los premios de Lawrence Youth Commission City C.O.R.E. Youth Leadership del 2005. (Página 13)

Lawrence Youth Commission Awards

Stacey Foster, From Central Catholic High School and Rob Bruner from Greater Lawrence Vocational School are the winners of the Lawrence Youth Commission 2005 City C.O.R.E. Youth Leadership Awards. (Page 13)

Al terminar el desfile, las Reinas de Semana Hispana posan en el escenario del Parque Campagnone.

Hispanic Week 2005 ended with a parade

Semana Hispana queens at the Campagnone Common main stage after the parade. (Page 16)

Los Campeones de Lawrence



El 11 de junio, el equipo de voleibol de Lawrence High School ganó el primer lugar en la competencia estatal de la Asociación Atlética Inter escolástica de Massachusetts. Los Lancers, bajo el entrenador Tony Hajjar, resultaron invictos esta temporada con un récord de 24-0. Coach Hajjar dijo, "Estamos orgullosos de traer el campeonato estatal a nuestra escuela, nuestros admiradores y a la Ciudad de Lawrence."

Este campeonato estatal es el primero ganado por un equipo de Lawrence High School desde 1957.

(Photo: courtesy of Mary Jane Kowalski, LHS)

On June 11th, the Lawrence High School Boys' Volleyball Team won the 2005 Massachusetts Interscholastic Athletic Association's (MIAA) State Volleyball Championship. The Lancers, under Coach Tony Hajjar, went undefeated this season, with a record of 24-0. Coach Hajjar said that, "We were proud to bring the state championship to our school, our fans and the entire City of Lawrence."

This state championship is the first one by an LHS team since 1957.

Semana Hispana 2005 terminó con broche de oro



Editorial

El orgullo de Pemberton Park

Con la re-dedicación del Parque Pemberton, la Ciudad de Lawrence obtuvo un área que servirá a esta comunidad por generaciones. Las preciosas vistas desde el río lo harán el lugar ideal para las familias descansar, hacer pasadías y jugar sin salir de la ciudad, quizás a poca distancia de sus hogares.

Pero el Parque Pemberton hace tributo a los inmigrantes que fallecieron en el incendio y derrumbe de la fábrica Pemberton el 10 de enero de 1860. Durante la ceremonia, James O'Keefe, un maestro de Lawrence, hizo un recuento de esta catástrofe donde ochenta y ocho trabajadores murieron y muchos otros resultaron heridos. El fue el ganador de un concurso para seleccionar el nombre que darían a este sitio cuando el estado decidió construir un parque aquí.

El Alcalde Michael J. Sullivan dijo que él creció en esta ciudad, sin embargo, nunca fue a esa parte del río. Hoy, Pemberton Park es orgullo y satisfacción para Lawrence para el deleite de sus residentes y el símbolo de los trabajadores que vinieron aquí en busca de una mejor vida.

The pride of Pemberton Park

With the rededication of Pemberton Park, the City of Lawrence has earned an area that will serve this community for generations. The beautiful views of the river will make it the preferred spot for families to relax, picnic and play without leaving the city, perhaps within walking distance from their homes.

But Pemberton Park pays tribute to the immigrants who perished in the fire and collapse of the Pemberton Mill on January 10, 1860. During the ceremony, Lawrence teacher James O'Keefe, recounted the details of the catastrophe where eighty-eight mill workers died and many more were injured. He was the winner of a contest to select the name to be given to this site when the state decided to build a park on this site.

Mayor Michael J. Sullivan said that he grew up in this city yet, never went into that area of the river. Today, Pemberton Park stands as the pride and joy of Lawrence for the delight of its residents and the symbol of all the workers who came here looking for a better way of life.

Pemberton Park re-inaugurado



Kay Frishman, Mayor Michael J. Sullivan, State Representative David M. Torrissi, Senator Susan C. Tucker, State Representative William Lantigua and Mark LaPlante, applauded as they develop 4 of the 20 medallions to be hung, depicting different passport stamps representing the various ethnic groups that had lived and work in Lawrence. (Irish, Lebanese, Cambodia and Dominican Republic)

Por Alberto Surís

Representantes del Departamento de Conservación y Recreación (DCR) se unieron a los legisladores estatales, al Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y oficiales locales para celebrar la apertura de la extensión de El Sitio de los Trabajadores de Pemberton Park, el cual es parte del Lawrence Heritage Park.

El proyecto por tanto tiempo planeado - a un costo de \$2.3 millones - comenzó en el 2002 y fue terminado en colaboración entre el estado y la Ciudad de Lawrence con la ayuda de grupos locales. La extensión fue diseñada por la firma Walker/Kluesing, la cual ha facilitado grandemente el acceso al Río Merrimack, un gran recurso de la ciudad el cual no está siendo utilizado con propiedad. Con la apertura de esta nueva extensión, el Lawrence Heritage State Park ocupa ahora más de 70 acres de terreno con dos edificios bajo su control. Los elementos de este nuevo parque incluyen aceras, puentes, miradores, regadíos, luces, bancos, zafacones y componentes artísticos.

"Futuras generaciones, cuando visiten este sitio, podrán caminar, almorzar sobre el césped, y disfrutar de eventos comunitarios", dijo Priscilla Geigis, directora de recreación y parques estatales de DCR. "Ellos podrán sentarse en los bancos y contemplar los edificios de las antiguas fábricas que representan la historia de esta ciudad y los millares de inmigrantes que vinieron a Lawrence a vivir y trabajar en ellos".

La Senadora Susan C. Tucker felicitó a aquellos que hicieron posible este proyecto. "Esta dedicación representa años de duro trabajo de un grupo de individuos y organizaciones. Es una parte importante de la visión de hacer el Río Merrimack el centro de atracción y entretenimiento de Lawrence", dijo ella.

"La re-dedicación del Parque Pemberton es otro



ejemplo de cómo Lawrence y su histórico paisaje urbano está siendo remozado. Este parque contiene mucho del pasado de Lawrence y ahora formará parte del valioso futuro de la ciudad", dijo el Representante David M. Torrissi.

La re-dedicación fue parte de la Fiesta Anual y Festival de Chiringas organizado por Family Service, Inc., y Groundwork Lawrence, dos antiguos socios sin ánimo de lucro del Heritage State Park.

"Como Alcalde de la Ciudad de Lawrence, yo creo que somos muy dichosos de tener este maravilloso parque que incluye el Pemberton Park. Esta expansión de \$2 millones proveerá una gran oportunidad a los ciudadanos de Lawrence para disfrutar del maravilloso Río Merrimack", dijo el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan.

Durante la ceremonia, nuevos elementos artísticos fueron mostrados - medallones de bronce que describen sellos de pasaporte de varios grupos étnicos que han vivido y trabajado en Lawrence, creando la reputación de ser "la ciudad de los inmigrantes". Estos medallones serán colgados en el Pabellón de los Pasaportes, a la entrada del nuevo Sitio de los Trabajadores.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

Diagramador: Richard Aybar

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.



YOU NEED TO KNOW

Get Lawrence's Proposed FY 2005-2006 Budget Online.



deversforlawrence.com

Workers' Place extension to Pemberton Park opened in Lawrence Heritage State Park

By Alberto Surís

Representatives of the Massachusetts Department of Conservation and Recreation (DCR) gathered with state legislators, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, and city officials to celebrate the opening of Workers' Place Extension to Pemberton Park, which is part of Lawrence Heritage State Park.

The long-planned, \$2.3 million project was begun in 2002, and was completed as a partnership between the state and the City of Lawrence, with support from local groups. The extension was designed by the firm of Walker/Kluesing, and greatly improves access to the Merrimack River, a tremendous but underutilized resource in Lawrence. With the opening of Workers' Place, Lawrence Heritage State Park now occupies more than 70 acres, with two large buildings under its management. Elements of this new park include walkways, a boardwalk, overlooks, irrigation, lighting, benches, trash receptacles, art components and ADA compliance.

"For generations to come, visitors to Workers' Place will be able to stroll, picnic, and enjoy community events," said DCR Director of State Parks and Recreation Priscilla Geigis. "They will also be able to sit on the benches at the park and look out over the mills that represent the proud history of this city and the thousands of immigrant mill workers who came to Lawrence to live and work here throughout the years."

Senator Susan C. Tucker congratulated those who helped make the project possible. "This dedication represents years of hard work by of a huge team of people and organizations. It is an important part of a larger vision to make the Merrimack River a centerpiece of life and recreation in Lawrence," she said.

"The rededication of Pemberton Park is another example of how Lawrence and its historic urban landscape is truly being



"This park is beautiful, and now we want a \$1million to build a class A amphitheatre at the other end for future performances", told Representative William Lantigua to Director of State Parks and Recreation, Priscilla Geigis.



reborn. This park holds much of Lawrence's past and now it will be a valuable part of the future of the city," said Representative David Torrisi.

The rededication event was part of the annual Family Fiesta and Kite Fest, organized by Family Service, Inc. and Groundwork Lawrence, two long-time non-profit partners of Lawrence Heritage State Park.

"As Mayor of the City of Lawrence, I



Gary Watts, Lawrence Public Schools treating everyone to hot dogs.

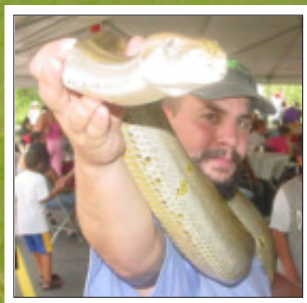
feel we are fortunate to have such a wonderful state park system that includes Pemberton Park. This \$2 million expansion will provide even greater urban recreational opportunities for the citizens of Lawrence to enjoy a little respite by the beautiful Merrimack River," said Lawrence Mayor Michael J. Sullivan.



During the ceremonies, new artwork for the park was unveiled - bronze medallions which depict passport stamps representing various ethnic groups that have lived and worked in Lawrence, building the city's reputation as "Immigrant City." The medallions will be hung in the Passport Pavilion at the entrance to the new Workers' Place.



Look grandma, no wind!



This kid is brave! That's Javier Aybar.

Ciudad de Lawrence

CELEBRACION DEL 4 DE JULIO JULY 4th CELEBRATION

Sábado, 2 de julio / Saturday, July 2
Parque Riverfront (Calle Everett)

7:00 PM – 9:30 PM

FOOD VENDORS /
VENEDORES DE COMIDA

7:00 PM – 8:30 PM ENTRETENIMIENTOS y JUEGOS (Gratis)
RIDES and GAMES (free)

8:45 PM RIFA DE BICICLETA (Gratis)
(Edad 10 años y memores)
BICYCLE DRAWING (free)
(Ages 10 and under)

9:00 PM FUEGOS ARIFICIALES! / FIREWORKS!
MUSICA — D.J. Kiki

Sponsored by / Patrocinado por
Lawrence Recreation Department

Escuela Intermedia sin colegiatura para varones de Lawrence

Ahora aceptando aplicaciones para grado 5



La Academia Bellesini ofrece:

- ▶ Clases reducidas (15 alumnos por salón)
- ▶ Proporción de maestro/estudiante es de 4:1
- ▶ Día escolar de 12 horas el cual incluye un programa después de escuela y sesiones de estudio nocturnas.
- ▶ Exigimos rigor académico, disciplina estricta y un ambiente seguro que prepara a los estudiantes para escuelas superiores privadas.
- ▶ Ayuda y apoyo para aplicar a escuelas privadas superiores y colegios

Las aplicaciones están ahora disponibles para varones que vayan a entrar al grado 5 en septiembre y vivan en Lawrence. Las mismas están disponibles en Inglés y Español. Por favor, pase por nuestra oficina en el 94 de la Calle Bradford en Lawrence, MA.



Laboy abochorna a Lawrence de Nuevo



Estas cosas suceden porque Ramos y González no miran las facturas. Ellos van y en quince minutos terminan de firmarlos todos...

Por Dalia Díaz

el reembolso de un familiar. Nada grave; el alcalde lo firmó.

Otra cuenta fue firmada por Jorge González devolviéndole el costo de un pasaje aéreo por una conferencia a la cual él asistió. Esto es también en contra de las reglas. El también firmó cuentas de la compañía de ómnibus para la cual él trabaja lo cual es un conflicto de intereses y él lo sabe.

Estas cosas suceden porque Ramos y González no miran las facturas. Ellos van y en quince minutos terminan de firmarlos todos, aprobando así los suyos por error. Eso le demuestra lo mucho que se preocupan por hacer un buen trabajo o representar a los residentes de esta ciudad.

Lawrence fue noticia a nivel nacional otra vez – gracias a Wilfredo Laboy. El problema es que cuando la noticia es un bochorno para Lawrence, el Superintendente Escolar esta involucrado.

Ya sea que él empujó con el hombro contra la pared a la miembro del Comité Escolar Amy McGovern o que ella lo enervó al extremo de perder su compostura, nunca lo sabremos porque los únicos testigos de lo que sucedió no cuentan. Sí sabemos la falta de respeto de Laboy hacia ella en las reuniones televisadas; nos podemos imaginar cómo él se porta en privado.

Amy McGovern ha sido la antitesis del superintendente por varios años. Como miembro del Comité de Finanzas, ella meticulosamente revisa las facturas antes de aprobarlas para ser pagadas. Este proceso usualmente toma entre tres y cuatro horas porque ella lee las facturas y los recibos que las acompañan. Fue durante esta rutina que la semana pasada encontró varios gastos dignos de ser cuestionados y que fueron más tarde discutidos en la asamblea del Comité Escolar esa noche.

Una de las facturas que Amy sacó había sido firmada por Carlos Ramos, también miembro del Comité de Finanzas, reembolsando a su esposa por \$205 de materiales escolares que ella había comprado. La Srta. McGovern explicó que ese gasto es apropiado pero es ilegal para un miembro del comité escolar firmar por

Pero Amy también seleccionó el reembolso de gastos de automóvil del Sr. Laboy. Durante la reunión aclararon que el superintendente tiene permitidos gastos de hasta \$600 mensuales por el auto y se ha estado pasando de su límite por cientos de dólares cada mes. Laboy dice que el precio de la gasolina ha subido mucho recientemente y es hora de aumentar su estipendio.

El tiene razón. El precio de la gasolina ha aumentado mucho desde que su contrato fue firmado pero hasta que uno nuevo le sea otorgado, esa es la regla. ¿De qué vale poner algo por escrito si podemos violar ese acuerdo según se les antoje a los miembros del comité escolar?

Para quien observa desde afuera, Amy McGovern es la que causa los problemas porque ella es por lo regular el voto solitario. Lo que la gente de afuera no sabe es que ella es la única que conscientemente vela y vota a favor de los intereses de la ciudad y sus residentes.

Esperemos que hayan suficiente plazas disponibles para el comité escolar en las elecciones de este año para que podamos tener personas de mejor calidad sentadas en esa junta. A veces me pregunto cuan diferente serían las cosas si ella hubiese tenido el apoyo de algunos de sus compañeros.

Clases de computadoras gratis para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley extiende una invitación para asistir a una sesión del SeniorNet para participar en una clase computadoras para principiantes, intermedia o avanzada.

Haga su reservación antes del 8 de julio ya que las clases comienzan el día 12, para una sesión gratis llamando al (978) 683-7748 ext. 516 y pida hablar con SeniorNet.

VIENE PRONTO / COMING SOON

Al/At 447 Essex Street

Para beneficio de la comunidad to benefit the community

Usted está invitado a la gran inauguración You are invited to the grand opening

Julio / July 1, 2005 - 5:00 PM

Picaderas, Rifas y Refrescos Hors d'oeuvres, Raffles and refreshments



Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Devers demanda no más fondos fantasmas: juegos internos tienen que cesar

Marcos Devers, un Concejal At Large de la Ciudad de Lawrence y candidato a alcalde, hace unos días respondió a un artículo en el Eagle-Tribune el cual reportó que un fondo con aproximadamente \$1.16 millón creado durante los últimos 15 años por asignaciones estatales al Departamento de Entrenamiento y Desarrollo (DTD) - la agencia que maneja los centros de empleo ValleyWorks en Lawrence - que han estado escondidos de la junta de la fuerza laboral (Workforce Investment Board.)

“Estos escándalos que le retienen los fondos y le niegan oportunidades a los ciudadanos de esta ciudad tienen que parar,” demandó Devers. “Sea que esta administración ha estado permitiendo que más de un millón de dólares se mantengan sin usar para actividades de colocación de empleos, o que no sabían que esto estaba disponible para el entrenamiento de la fuerza laboral, o que se ha estado gastando para las necesidades triviales del alcalde, esto es una indignación y es simplemente incorrecto. Los juegos tienen que parar.”

Miembros del Merrimack Valley Workforce Investment Board (WIB) dicen que el dinero que se pudo usar para ayudar a las personas conseguir trabajos está envés sentado inactivo. El DTD admitió que los \$1.16 millones se han usado periódicamente para subsidiar “salarios del personal, beneficios y gastos relacionados” y para servir como “protección financiera para la ciudad”, sin dar detalles de cómo este dinero sin usar está protegiendo a Lawrence. Además, el director del presupuesto del alcalde, John Griffin, confirmó que el dinero es suplido por el Departamento de Asistencia Temporal del estado en forma de fondos para el DTD para usar en programas de colocación de empleo.

“Estos fondos debieron ser utilizados productivamente,” expresó Devers. “En una ciudad con el desempleo en los dobles dígitos que es casi tres veces el porcentaje del desempleo estatal, nosotros no podemos aceptar un liderazgo descuidado o incompetente y oficiales que creen que sus gastos triviales son más importantes que la obvia necesidad crítica de nuestra gente. Junta esta última denuncia con la de los \$4 millones en fondos HUD que la oficina del alcalde no pudo adquirir por alrededor de un año porque el alcalde no asignó personal capacitado para administrar el programa, esto solo muestra la necesidad crítica por un cambio en la oficina del alcalde.”

Recientemente ha habido una conflagración con la intención de cuestionar la efectividad del actual sistema de gobierno municipal y su liderazgo. Pocos días atrás el Congresista Martin Meehan sugirió que la administración de la ciudad está tan corrompida que necesita cambiar la forma de gobierno por un administrador de la ciudad. Devers discrepa con el congresista acerca de implementar una forma de gobierno donde el jefe ejecutivo sería nombrado y no elegido por la gente de la ciudad.

Como ha dicho anteriormente Devers, “Yo estoy de acuerdo con el Congresista que esta es una administración de una ciudad en bancarota. Es mi opinión que Lawrence solo puede salir adelante como una ciudad con un nuevo liderazgo en la oficina del alcalde. No podemos depender solamente de los colaboradores en Washington, como ha sido el caso en estos pasados años, para sacarnos de esta situación. Nosotros debemos terminar la incompetencia en la administración de nuestra ciudad. Debemos tener un plan coordinado para traer un desarrollo económico sostenido y oportunidades de empleo para toda la ciudad. La ciudad tiene poca credibilidad en cuanto al desarrollo económico y la creación de empleos por causa de la falta de liderazgo en la oficina del alcalde. Por ejemplo, por más de 12 meses y contando, nuestra ciudad ha estado sin un director permanente para la Oficina de Planificación y Desarrollo. Es criminal que nosotros perdimos innumerables oportunidades con los \$4 millones de dólares de HUD que debieron ser utilizados hace tiempo atrás porque el alcalde no hizo una prioridad contratar personal competente. Y ahora nosotros observamos otro millón de dólares y años de oportunidad desperdiciados.”

Devers concluyó, “Nosotros necesitamos respetarnos a nosotros mismos y a nuestra comunidad. Yo pido al Congresista, a todos los oficiales electos, votantes, y ciudadanos de Lawrence para que me acompañen en crear una ciudad vibrante con futuro radiante - Una Ciudad, Una Visión. Nosotros tenemos las herramientas necesarias para superarnos. La ciudad demanda un liderazgo que sepa como usar esas herramientas para beneficio de todo.”

Marcos Devers ha sido Concejal at-Large en Lawrence por tres términos y es candidato a la alcaldía.

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de *Step 9*.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

Alcalde de Arroyo, Puerto Rico nos visitó



El Alcalde del Municipio de Arroyo, Puerto Rico, Honorable Basilio Figueroa y su esposa, Vangie Rodríguez, con el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan.



El Alcalde de Arroyo, Puerto Rico y su esposa Vangie Rodríguez, admirando la manta que le obsequiara el Alcalde de Lawrence, ayudando a mostrarla, se encuentra Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde Sullivan.

Por Alberto Surís

El Alcalde del Municipio de Arroyo, Puerto Rico, Honorable Basilio Figueroa y su esposa Vangie Rodríguez, visitaron Lawrence la semana pasada. El día miércoles, 15 de junio hizo una visita oficial al Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, el cual lo recibió con un delicioso almuerzo.

Durante su estancia en Lawrence, el Alcalde Figueroa mantuvo un apretado itinerario, apareciendo en programas radiales como el de Cristóbal Ramos, El

Polifacético, así como se le vio disfrutando de las celebraciones de Semana Hispana.

Durante su visita al primer ejecutivo de la ciudad, los alcaldes intercambiaron obsequios. Figueroa presentó a Sullivan con productos artesanales puertorri-queños. Sullivan reciprocó obsequiando al visitante con una manta bordada que muestra distintos puntos históricos de la Ciudad de Lawrence.

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Belén Pereyra, dio discurso de despedida en Boston Art Academy

Por Dalia Díaz

Belén Pereyra es una joven dominicana que llegó a Lawrence a la edad de cinco años, se graduó de la prestigiosa Boston Art Academy con la satisfacción de ser "valedictorian" o la estudiante que ofreció el discurso de despedida durante la graduación.

Desde una muy temprana edad, se sabía que Belén tenía un talento especial y que el mundo de las artes pronto la reclamaría. Desde los siete años de edad comenzó a tomar clases de ballet clásico y otras danzas con la profesora Quity Morgan, directora de Lawrence Ballet Academy. Al mismo tiempo tomó clases de jazz con Lourdes Muñoz directora de Media Kids Club, estando entrenada en todas las formas de danzas y se ha presentado por todo New England, incluyendo la Convención Democrática Nacional en el Fleet Center y MTV Network. Ya ella ha realizado varios comerciales en MTV y NET promoviendo la salud y lo importante que es mantenerse activa. Quizás ya la ha visto en los carteles de la United Way.

Belén perteneció al Círculo Familiar dirigido por Jenny García; el Club Peruanos Unidos, dirigido por Leonor Sánchez; el Club de Niños Académicamente Talentosos, dirigido por Fifi García donde en el 2002 se ganó una computadora por haber mantenido durante ese año escolar todas sus notas en A y A+.

También tomó clases de canto en el Conservatorio de Música de la Ciudad de Boston y fue la Reina Infantil de Semana Hispana 1996 y ganadora del 2do lugar del Primer Festival Infantil de la Voz, 1996.

Dentro de sus presentaciones en ballet clásico como solista están "Una Navidad Encantada" (Anita); "Fantasía Bajo el Mar" (El Pez Azul); "En el Tiempo de las Mariposas" (Minerva); "Fiesta en la Foresta" (La Reina de la Foresta); "Springfest 2002" 5th Annual Springfest Dance 2003; "Don Quijote de la Mancha" (Dulcinea); "Points of View" (Margarita) 2004 y "Divergente" (Carmen) 2005.



Belén es producto de las escuelas públicas de Lawrence (Escuelas Rollins y Leonard). En Boston Art Academy, aparte de ser reconocida al ser escogida como la valedictorian, ella recibió el Premio del Alcalde de Boston Thomas Menino por su excelencia académica y otro por destacarse en las danzas.

Belén es la menor de los hijos de Belén Tournas. Ella vino de la República Dominicana con un bachillerato en ingeniería química y obtuvo su certificación de maestra en Salem State College. Mientras sus hijos se educaban, Belén obtuvo una maestría en educación de Cambridge College. Sus hijos son Federico graduado de Ithaca College (2004), Pedro graduado recientemente de UMass/Lowell (2005) y Kathryn estudiante de Fordham University.

Belén ama el arte en todas sus formas y piensa continuar su educación en las artes. Su madre da gracias a Dios y a todos los que han sido sus maestros por haberla guiado por el mejor camino.

Le deseamos todo lo mejor a Belén pero debemos felicitar a su madre Belén Tournas por tan buen trabajo realizado.

Inauguran academia de danzas en Lawrence



Meiver De La Cruz, Víctor Perez and Burgo Hurturk, quieren enseñarte a bailar. / They want to teach you to dance!



El Dr. Joel Gorn, un amante de la salsa, con dos amigas, Franny Elson de Boston y Luisa Morales de Haverhill, disfrutando de la celebración.

Por Alberto Surís

Rhythm and Movement Dance Center, una nueva academia de danza acaba de abrir sus puertas en Lawrence.

Bajo la dirección de Víctor Pérez el nuevo estudio de danza está localizado en el 101 de la calle Amesbury, en Lawrence. Pérez es asistido por Burgo Hurturk, una maestra de salsa y Meiver

Dr. Joel Gorn, a salsa dance lover himself, with friends Franny Elson, from Boston and Luisa Morales from Haverhill enjoying the celebration.

De La Cruz, maestra de belly dancing.

El viernes, 17 de junio, un grupo de amigos y amantes del baile, se reunieron alrededor de los bailarines para celebrar el Grand Opening con un BBQ.

New Dance Center in Lawrence

By Alberto Surís

Rhythm and Movement Dance Center, a new school of dance just opened in Lawrence.

Under the direction of Víctor Pérez, the new dance studio is located at 101 Amesbury Street, in Lawrence. Pérez is assisted by Burgo Hurturk, a salsa

teacher and Meiver De La Cruz, belly dancer.

On Friday, June 17th, a large group of friends and dance lovers gathered around the dancers to celebrate the grand opening with a BBQ.

BUSCANDO PROPUESTAS BAJO EL ACTA PARA AMERICANOS MAYORES DE EDAD

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. ha anunciado que están solicitando propuestas por parte de organizaciones sin fines lucrativos u otras agencias que quisieran solicitar fondos federales a través de Título III del Acta de Americanos Mayores de Edad.

Estos fondos están disponibles a agencias y organizaciones que ofrezcan servicios de nutrición y servicios de apoyo a personas mayores de 60 años que residan en cualquiera de las 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack, incluyendo las áreas de Lowell, Lawrence, Haverhill y Newburyport. La fecha límite para solicitar es el 15 de julio, 2005, a más tardar a las 5:00 p.m. Para una solicitud o más información, póngase en contacto con Marjorie Detkin al (978) 683-7747 x 322.

Hágase de una Página de Web Hoy ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

Para más información llame al:
1-888-892-8901



<http://www.susansmall.com>

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA



¡Hola, Amigos Lectores! Ya celebramos nuestra actividad anual Celebrity Reader y Rumbo hizo una cobertura fantástica de dicha actividad la cual ha sido una de las mejores, según mi opinión. Todo el que participó estuvo muy contento y se ofrecieron para tomar parte el año próximo. Mis felicitaciones a Terry, nuestra encargada del Departamento de Niños y a sus empleadas: Rebecca, Solanyi, Rosemary, Lois y Anne. Los niños gozaron particularmente de la visita de "Pat Patriot" (la mascota de los Patriotas de Nueva Inglaterra) quien autografió fotos para ellos.

El Departamento de Niños comenzará su programa de Lectura de Verano el día 5 de julio. Tendremos todo tipo de diferentes actividades para el entretenimiento de la familia. Estas se llevarán a cabo durante los meses del verano e incluirán: noches de películas, actos de magia, bailarines, manualidades, espectáculos con animales, espectáculos de marionetas, cantantes e historietas. Todos los programas, como siempre, son gratuitos y todos son bienvenidos. Venga al Departamento de Niños, de la biblioteca principal o de la sucursal en el Sur de Lawrence y tome un itinerario de los eventos ya planificados para que nadie en su familia se los pierda. También, recuerde inscribirse en nuestra clase especial de dibujar con pasteles para adultos y adolescentes la cual se llevará a cabo el día 19 de julio.

Durante los meses del verano estaremos buscando familias elegibles para que participen en nuestro programa Leyendo en América el cual se efectuará en el otoño. Este programa es para padres inmigrantes y sus adolescentes nacidos aquí en los Estados Unidos. En este programa ellos tendrán la oportunidad de hablar y discutir los problemas que ellos enfrentan. Es difícil criar hijos en una cultura diferente a la que uno fue

criado. Nosotros, junto al Centro Asiático del Valle del Merrimack y el Lawrence LiteracyWorks, estamos ansiosos de poder ayudar familias a cómo lidiar con estos problemas. Esperamos una gran participación en este programa, especialmente de la comunidad asiática. Si está interesado en participar, llame a Ana Santos, encargada del Departamento de Referencia.

El verano es la época que más calmada y la biblioteca está tranquila, ya que las escuelas están cerradas y muchas personas se van de vacaciones. Este año esperamos todo lo contrario. La nueva alfombra será instalada durante el mes de julio. El personal del Departamento de Obras Públicas (DPW) nos ha ayudado mucho. Ellos pintaron las columnas y paredes para que se vean bien con la alfombra nueva. Sharon Doyle, la Directora Asociada y yo estamos trabajando para que se tapicen las sillas en colores que complementen la alfombra. Espero que todos se sientan orgullosos del edificio cuando todos los trabajos hayan concluido este otoño.

Participé la semana pasada del almuerzo de apertura de la Semana Hispana. Pasé un rato muy agradable (aunque estaba demasiado caliente) y la comida estuvo fantástica. Espero que todo salga bien durante el festival ya que sé cuanto trabajo conlleva organizar un evento de esta magnitud. Todo lo que podemos hacer es desear que haya buen clima. Y si llegara a llover, vengan a la biblioteca a esperar a que escampe. Y mientras se encuentre aquí tome prestado libros, revistas, películas o simplemente vengan y descubran todo lo que tenemos para sus usos. Siempre estamos orgullosos de servirles. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Maureen Nimmo, Directora
Biblioteca Pública de Lawrence

¡FELICIDADES ESTEFANÍA!



Estefanía Montes cumplió tres años y aparece, rodeada de Paulín, Guiliany, Melany y otras amiguitas, dispuesta a cortar el delicioso pastel de frutas que le obsequiaran sus padres Mario y Margarita Montes.



"Aunque había mucho calor, yo no me metí en la piscina con mis amigos porque quería lucir mi precioso vestido", dijo Estefanía, que aparece rodeada de sus padres Mario y Margarita y su hermano Mario además de un grupo de amiguitas y amiguitos, que vinieron a felicitarla por su cumpleaños.

GLFHC PUBLIC WORKSHOPS

The Greater Lawrence Family Health Center's Community Support Services Prevention and Education Department presents the Following workshops during National HIV Counseling and Testing, June 27th - June 30th

FUNDAMENTALS OF STDS

June 27, 2005 - 1-3pm

Greater Lawrence Family Health Center
208 Broadway St., Lawrence, MA 01841

ABC HEPATITIS

June 28, 2005 - 1-3pm

Greater Lawrence Family Health Center
34 Haverhill Street, Lawrence, MA (Conference Room C)

HIV COUNSELING & TESTING GROUP

June 29, 2005 - 1-3pm

Greater Lawrence Family Health Center
101 Amesbury Street
Lawrence, MA 01841

For more information call Mary O'Neil at
978-689-6620



**Ha Llegado su Receta para su
Mejor Cuidado de Salud.**

La Farmacia Para su Familia

- **Medicinas a Precios Razonables**
- **Personal Bilingüe**
- **Excelente Servicio**
- **Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud**

LAWRENCE

34 Haverhill St.
(978) 688-1567



GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
El Hogar Para su Salud.

Noche Puertorriqueña

Por Alberto Surfís

Como es costumbre, el miércoles, 15 de junio, 2005, el Movimiento Puertorriqueño planeaba celebrar La Noche Puertorriqueña en el Pemberton Park, pero debido a la lluvia, tuvieron que mover la celebración hacia el Club Nocturno Galaxia. Aunque más apretados, los portorriqueños celebraron su noche llenos de música y alegría.



Luis Bonilla disfruta de la comida que estuvo deliciosa!



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, disfrutando de la Noche Puertorriqueña, en unión del Alcalde del Municipio de Arroyo, Puerto Rico, Basilio Figueroa y su esposa Vangie Rodríguez.



Batuteras del Movimiento Puertorriqueño esperando el turno para su actuación.



Las Batuteras en plena actuación.



Grupo M.O.V.E. a.k.a. Most Outrageous durante la Noche Puertorriqueña en el Galaxia.



Numeroso público disfrutó de las presentaciones.

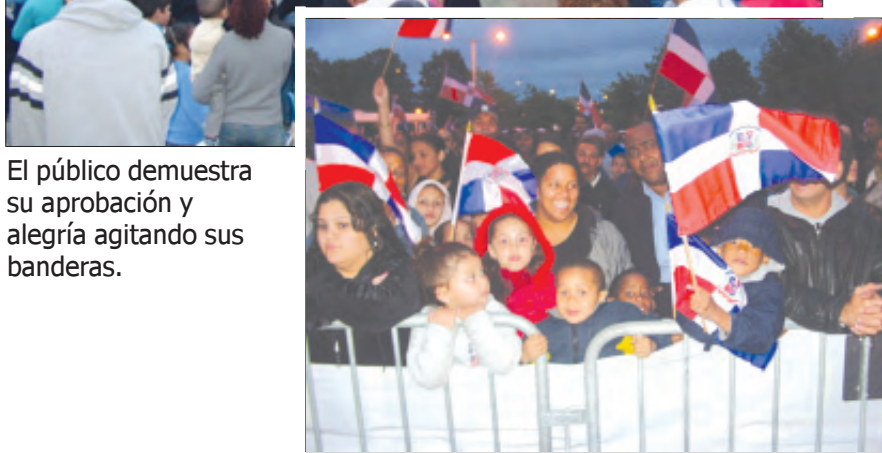
Noche Dominicana

Potr Alberto Surís

Amenazados por lluvia, los dominicanos celebraron su Noche Dominicana 2005 en el Pemberton Park, el pasado viernes, 15 de junio, 2005. Estas fotos muestran el numeroso público que desde temprano llenó el parque.



Las banderas abundaron esa noche.



El público demuestra su aprobación y alegría agitando sus banderas.



Basilio Figueroa, Alcalde de Arroyo, Puerto Rico, en unión de su esposa Vangie Rodríguez, hizo una breve visita para felicitar a los dominicanos en su noche. En la foto también aparece la animadora, Milagros Domínguez.



Grupo de la Academia de Danzas De Nosotros, que dirige Manny Reynoso, posan para Rumbo antes de deleitar a la multitud con una de sus danzas típicas.



José Balbuena, propietario de la Librería Nobel, aprovechó la ocasión para promover sus libros.



ANUNCIANDO

Small Smiles Dental Clinic

DE LAWRENCE
SIRVIENDO A LOS NIÑOS
ASEGURADOS POR MASSHEALTH

Cuidado Dental de Calidad
para los Niños Asegurados por
Medicaid / MassHealth

LLAME HOY PARA UNA CITA
(978) 725-6525

Route 114 Plaza
en la Ruta 114
cerca de la Ruta 495

¡NOS ENCANTA
VER A LOS
NIÑOS SONREIR!



Care provided by MA Licensed General Dentists - Dr. Rudy Padula, Owner

Devers Demands No More Slush Funds: Inside Games Must Stop

Marcos Devers, a three-term at-large Lawrence City Councilor and mayoral candidate, today responded to a story in yesterday's *Eagle Tribune* which reported that approximately \$1.16 million built up over the past 15 years from state allocations to the Department of Training and Development (DTD) - the agency which operates the Valley Works career centers in Lawrence - has been hidden from the workforce board (Workforce Investment Board.)

"These scandals that steal money and opportunity from the citizens of this city must stop," demanded Devers. "Whether this administration has been allowing over a million dollars to sit unused for job placement activities, or it didn't even know that it was available for workforce training, or that it was being spent on petty little needs of the mayor, this is an outrage and it is just plain wrong. The games must stop."

Board members for the Merrimack Valley Workforce Investment Board say money that could be used to help people find jobs is instead sitting idle. The DTD admitted that the \$1.16 million pool has been used to periodically subsidize "staff salaries, fringe benefits and related overhead" and to serve as "financial protection for the city", without further elaboration as to how these unused monies are protecting Lawrence. Moreover, the mayor's budget director, John Griffin,

confirmed that the money is supplied by the state's Division of Transitional Assistance in the form of grants to the DTD for job placement programs.

"These funds should have been productively put to use," stated Devers. "In a city with double-digit unemployment that is almost three times the state unemployment rate, we cannot afford uncaring or incompetent leadership and appointed officials who think that their slush funds are more important than the demonstrable critical needs of our people. Couple this latest revelation with the \$4 million in HUD grants that the mayor's office was unable to access for nearly a year because he did not appoint qualified personnel to run the program, this just compounds the critical need for a change in the mayor's office."

There has been a recent firestorm about the ability of the city's leadership. Just two days ago Congressman Martin Meehan suggested that the city's administration was so broken that it needed to change to a city manager form of government. Devers disagrees with the congressman about putting into place a form of government where the chief executive would be appointed and not elected by the people of the city.

As Devers has previously stated, "I agree with the Congressman that this is a broken city administration. It is my belief that Lawrence can only fulfill its promise

as a city with new leadership in the mayor's office. We cannot rely, as has been the case these past years, on clout in Washington to keep bailing us out. We must end the incompetence in our city administration. We must have a coordinated plan to bring economic development and job opportunity to the entire city. The city has little credibility on economic development and job creation because of a lack of leadership in the mayor's office. For example, for more than 12 months and counting, our city has been without a permanent director for the Office of Planning and Development. It is criminal that we lost countless opportunities with the \$4 million dollars from HUD that should have been put to work all that time ago because the mayor did not make it a priority to hire competent personnel. And now we see another million dollars and years of opportunity wasted."

Devers concluded, "We need to respect ourselves and our community. I ask the Congressmen, all elected officials, voters, and citizens of Lawrence to join me in creating a vibrant city with a bright future - a belief in One City, One Vision. We have the necessary tools to move us forward. The city demands leadership that knows how to use those tools for the benefit of all."

Marcos Devers is a three-term at-large city Councilor in Lawrence and a candidate for mayor.

Central Catholic HS Senior Named Boys and Girls Club State Youth of the Year

Third CCHS Student in Five Years, Second in A Row, to Earn This Honor

Last night, Jennifer Brenes, a senior at Central Catholic, was named State Youth of the Year by the Boys and Girls Club of Massachusetts. Jennifer, a Lawrence resident, has an extremely impressive resume and will be attending Middlebury College in the fall. She is an outstanding track athlete, an honor roll student, and, as a junior, participated in the prestigious Congressional Page Program in Washington, DC. She will now be considered for Regional Youth of the Year, an honor that would make her a candidate for National Youth of the Year.

Jennifer is the third Central Catholic student in the last five years to earn this honor and the second in a row. This rate of success is highly unusual, if not unprecedented. Raymond Nunez, a 2001 Central Catholic graduate, was State, Regional, and National Youth of the Year. He recently graduated from Tufts University. Noelia Bare, a 2004 graduate of Central Catholic, was State, Regional, and National Runner Up for Youth of the Year. She recently completed her first year at Merrimack College.

Central Catholic and the Boys and Girls Club of Lawrence have a longstanding and innovative partnership that has produced extraordinary results.

School Overview

*Central Catholic High School
Lawrence, Massachusetts
Preparing Hearts and Minds for
College and For Life*

Entering its 70th year in the heart of north Lawrence, Central Catholic High School is a Catholic, college-preparatory school conducted by the Marist Brothers of the Schools and accredited by the New England Association of Colleges and Schools. Central Catholic draws its 1,200 students from over 30 cities and towns, with nearly half coming from its traditional base of Lawrence and Methuen. The school's aggressive financial aid and outreach programs ensure a community of students from diverse ethnic, linguistic, religious, and socioeconomic backgrounds, providing a place where students from affluent suburbs, working-class families, and disadvantaged inner-city neighborhoods come together to form a community of faith and learning. These students move on to higher education in overwhelming numbers at a rate of nearly 100%. Many of the school's over 11,000 graduates have become leaders in government, business, industry, academia and the professions in the Merrimack Valley and around the state, the nation, and the world. The school recently completed a capital investment of \$12.5 million in the heart of north Lawrence and invests nearly \$1 million annually through financial aid.

Esperanza Academy Secures Start-Up Funding and National Recognition

Partnership between Lawrence, Andover Churches receives close to \$330,000

The Esperanza Academy Board of Directors today announced the receipt of close to \$330,000, a strong start in an ambitious campaign for to create a tuition-free middle school for Lawrence girls. In addition to the funds, the Esperanza Academy has become a part of the nationwide Nativity Network, a critical step in school certification.

These start-up funds come from a range of funders, including the Cassin Foundation, committed to Nativity schools across the nation; the Stevens Foundation, a local philanthropic leader; individual donor and Andover resident Tom Maher, and more than 20 additional individual donors from across the country. The funds will be applied toward a fundraising goal of \$3 million for school operations and renovations to the school building at Grace Church, 35 Jackson Street, Lawrence.

Daniel Velez-Rivera, President of the Board of Directors, stated: "This is a tremendous vote of confidence in the vision of Esperanza, from a variety of sectors that are critical to making Esperanza a success."

Today, the Esperanza board also announced its admission to the Nativity Educational Centers Network, the national association of independent Nativity model schools. Nativity schools promote quality tuition-free education for low-income urban children, with a focus on small classes, extended day and extended year schedules. The Nativity model is based on Judeo-Christian values including respect for the potential of each person, a responsibility to the poor, and the promotion of social justice.

Blessed Steven Bellesini OSA

Academy - a middle school for boys in Lawrence that celebrated its graduation last week - is also based on the Nativity model.

Esperanza Academy is a tuition-free middle school for girls in the 5-8th grades using the Nativity educational model and is scheduled to open in September 2006. The opening year the school will serve 40 students and will increase by 20 students in each of the two subsequent school years.

Esperanza is a partnership between Christ Church in Andover and Grace Church in Lawrence, where the school will be housed.

Board Member Tom Maher says: "With today's achievements, our vision for Esperanza Academy is coming to life. With the continuing enthusiasm of our board members, donors and the community of Lawrence, Esperanza Academy will be a great success."

Do you need help?

Parents Helping Parents- Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

PROPOSALS SOUGHT FOR OLDER AMERICANS ACT FUNDING

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. has announced that Requests For Proposals are available to non-profits and other organizations and agencies that want to apply for federal Title III funds under the Older Americans Act.

These funds are available to agencies and organizations that offer nutritional services and support services for older Americans, aged 60 and over, who live in one of the 23 cities/towns of the Merrimack Valley, including the greater areas of Lowell, Lawrence, Haverhill and Newburyport. Proposal deadline is July 15, 2005, by 5:00 p.m. For an application or more information, contact Marjorie Detkin at (978) 683-7747 x 322.

HEAD START ESL PROGRAM ENDED



On Tuesday June 7th, 2005, another ESL Head Start Program ended. As we all know, Head Start is part of Greater Lawrence Community Action Council that has served our community for 10 years.

The participants were very happy to receive their ESL and their computer certificates. The most advanced students also received their achievement and attendance awards.

There were poems, speeches and other demonstrations of their progress on English learning, and of course, a lot of food prepared by the students. In the snapshot, we could see the students with the English teachers: John Millie and Delia Nakano, who prepared them during eight months. Please, continue with the good work, Head Start!

Finaliza Programa de Head Start

El día martes, 7 de junio finaliza el año escolar 2004-2005 de Head Start. Como sabemos, Head Start forma parte del Greater Lawrence Community Action Council, que sirve a nuestra comunidad desde hace 10 años.

Los padres que participaron en el programa, estuvieron muy contentos de haber recibido sus certificados de Inglés como Segundo Idioma, así como de entrenamiento en computadora. Los alumnos más destacados recibieron también sus diplomas de aprovechamiento y de asistencia.

Hubo demostraciones del progreso en inglés por parte de los alumnos, así como mucha comida que prepararon los estudiantes. En la foto vemos a los alumnos con los profesores de Inglés: John Millie y Delia Nakano, quienes los prepararon durante 8 meses. ¡Adelante con el buen trabajo, Head Start!

CHARTER SCHOOL REACCREDITED



Lawrence Family Development & Education Fund, Inc. members:
Sitting: Eduardo Lebrón, Ralph Carrero, Josefina Namías, Carmen Shulman. Standing: John Housianitis, Kingman R. Webster, Alice Kubacki, Patricia Karl, and Aby Cotto.

By Alberto Surís

To celebrate their 10th anniversary and the reaccreditation of the Lawrence Family Development Charter School, the Board of Directors held a dinner at Sal's Pizza Restaurant on June 17th, to honor their ten-year and five-year staff and board members.

Marguerite D'Youville Pilgrimage of Love Award honors Rosanne DiStefano

Mary Immaculate Health/Care Services will host its 5th annual fundraising gala, "An Evening of Caring & Sharing," on Wednesday, September 21, 2005 at 5:30 p.m. at the Andover Country Club to present the Marguerite D'Youville Pilgrimage of Love Award to long-time elder advocate and Lawrence resident Rosanne DiStefano, Executive Director, Elder Services of the Merrimack Valley.

St. Marguerite D'Youville was the founder of the Grey Nuns who, in turn, established Mary Immaculate in the City of Lawrence in 1863. The Pilgrimage of Love Award honors a person who embodies the mission of St. Marguerite and the Grey Nuns and who, by giving far more to the community than they receive, leads the way in a continued journey of love and service. The Pilgrimage of Love Award recipient represents the continued dedication and caring of men and women throughout the Greater Lawrence region who have made substantial contributions to the care of elders and the larger community.

"An Evening of Caring & Sharing" is the sole annual fundraising event for Mary Immaculate Health / Care Services of Lawrence, one of New England's largest and most advanced complexes for the care of the elderly, serving low and moderate income elders from throughout the Merrimack Valley.

Award recipient Rosanne DiStefano is a life-long, beloved resident of Lawrence and 15-year leader of Elder Services of the Merrimack Valley who has been an innovative and dedicated advocate for older adults in Massachusetts and nationwide. Elder Services is a private, non-profit agency incorporated in 1974 to serve older residents who reside in the 23 cities and towns comprising the Merrimack Valley. Elder Services of the Merrimack Valley is the federally designated Area Agency on Aging and manages the State Home Care Program.

DiStefano, highly regarded as creative leader who has launched several important and innovative responses to elder care challenges, is a member and has held office with The National Association of Area Agencies on Aging, Massachusetts Gerontology Association, Massachusetts Home Care Association and Lifetime Elder Care Solutions. She has served as a Trustee of Caritas Holy Family Hospital & Medical Center for the past 14 years and also serves on their Ethics Committee. She is the immediate past President of Massachusetts Home Care Association.

DiStefano is also President of both the Chelmsford Housing Elder Partnership and the Westford Initiative for Senior Housing, two organizations representing Elder Services' sponsorship of HUD-funded 202 Housing for elders. She is an alumnus of the National Leadership Institute on Aging and past member of their Executive Advisory Council. DiStefano received her Masters Degree in Urban Affairs from Boston University in 1985, she is a local graduate of Merrimack College and of Presentation of Mary Academy.

"Rosanne DiStefano is a true daughter of Lawrence and an enormously effective



Rosanne DiStefano of Lawrence, Mass., Executive Director of Elder Services of the Merrimack Valley, was named the 5th annual recipient of the Pilgrimage of Love Award, to be presented Sept. 21, 2005 by Mary Immaculate Health / Care Services.

non-profit leader who accomplishes great things for those in need by paying attention to the small things that make a difference," said Mary Immaculate Health/Care Services President and CEO Barbara Grant. "Rosanne has created an organization which truly celebrates aging, while providing solutions to the very real challenges facing frail, sick, poor and isolated elders. She is one of the region's best-kept secrets and we're proud to publicly recognize her years of dedication and celebrate her future contributions."

DiStefano joins past award recipients Alice O'Reilly of North Andover, Thomas Caffrey of Lawrence, William L. Lane of Salem, NH. and E. Haffner Fournier of North Andover.

Mary Immaculate Health / Care Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley which is sponsored by Covenant Health Systems, a Catholic health care and social service system founded in 1983 by the Sisters of Charity of Montreal, "Grey Nuns." Mary Immaculate Health / Care Services, founded locally by the same order in 1868, serves people of all faiths, races and cultures through its various corporations and programs, including MI Residential Community, MI Nursing/Restorative Care Center, MI Adult Day Health Center, MI Transportation, MI Management, Marguerite's House Assisted Living and La Casa de Maria Inmaculada.

The "Evening of Sharing and Caring" is made possible through the generosity of the following sponsors: The Architectural Team, Callahan Air Conditioning & Heating, Castagna Construction, Haffner Service Stations, Home Health VNA, Medline Industries, PharMerica, Shaheen Bros., Thorbahn Associates and Unidine Corporation. For tickets or for more information about sponsorship and advertising opportunities, call Linda Thomson, Director of Development, at 978-685-6321 x1477.

You can find previous articles published in Rumbo.
Visit our web page: www.rumbonews.com

Laboy embarrasses Lawrence again

By Dalia Díaz

Lawrence made national news again – thanks to Wilfredo Laboy. The problem is that whenever the news happens to be an embarrassment for the city, the Superintendent of Schools is involved.

Whether he pushed School Committee Member Amy McGovern with his shoulder against the wall or if she got on his nerves and he lost his composure, we may never know because the only witnesses as to what happened don't count. We do know how disrespectful he is at times toward her during the televised meetings; we can only imagine how he behaves in private.

Amy McGovern has been a thorn by the Superintendent's side for years. As a member of the Finance Committee, she meticulously reviews the bills before approving them for payment. This process usually takes between three and four hours because she reads the invoices and the attachments. It was during that routine that last week she found several questionable expenses which were later discussed during the School Committee meeting that evening.

One of the bills Amy pulled had been signed by Carlos Ramos, also a member of the Finance Committee, reimbursing \$205 to his wife for school supplies she had purchased. Ms. McGovern explained that the expense and reimbursement was appropriate but it is illegal for a school committee member signing a reimbursement for a relative. No big deal; the mayor signed off on it.

Another bill was signed by Jorge Gonzalez for his own reimbursement for a plane ticket after attending a conference.



This is also against the rules. He also signed bills for the bus company where he works which is a conflict of interests and he knows it.

These things happen because Ramos and Gonzalez don't look at the bills. They go in and in 15 minutes, they are finished signing all the bills, thus signing their own in error. That shows us how much they care for doing a good job or representing the

people of this city.

But Amy also selected a reimbursement for Superintendent Laboy for automobile expenses. During the meeting, it was clarified that the superintendent is allowed \$600 each month for auto expenses and every month he has been going over his allotment by a couple of hundred dollars. Laboy says that the price of gas has gone up in recent times and it is time to increase his allowance.

He is right. The price of gas has gone up quite a bit since his contract was drafted but until a new one is signed, that's the rule. What is the sense of putting something in writing if we can violate that agreement at the whim of the members of the school committee?

To the outsider looking in, Amy McGovern is the troublemaker because she is usually the lone voter. What the outsiders don't know is that she is the only one who consciously watches and votes for the interests of the city and its residents.

Hopefully, there will be enough openings for school committee in this year's elections that we may end up with better quality people sitting on that board. I often wonder how different things would be if she had the support of some of her peers.

25 YEARS OF SERVICE



STRIKING SILVER—Deborah A. Hamel, center, of Methuen, a supervisor of customer services in Chelmsford Post Office, was presented with a 25-year service award during a recognition ceremony. Massachusetts Postal District Manager John W. "Mike" Powers III and Chelmsford Postmaster Lorna M. Edie presented her with a certificate of appreciation saying, "The good reputation enjoyed by the Postal Service is based upon the loyal service of persons like yourself, and I am proud to commend you for your contribution."

Notes from your Librarian



Hello readers. Well, we had our annual celebrity reader day since I last wrote this column. Rumbo did a fantastic job of covering what I think was our best reader day ever. Everyone had a wonderful time and wants to participate again. Congratulations to Terry, our children's room director, and to Rebecca, Solanyi, Lois, Rosemary and Anne, her wonderful staff. The children particularly enjoyed the visit from "Pat Patriot" (the New England Patriots' mascot) who autographed photographs for them.

The children's room will be kicking off their summer reading program on July 5th. We will have all kinds of different family entertainment going on all during the summer months including movie nights, magic shows, dancers, crafts, animal shows, puppet shows, singers and stories. All our programs will be, as usual, free of charge and everyone is welcome. Go to the children's room at the main or branch library and get a full schedule of events so you and your family do not miss anything. Also, remember to sign up for our special class in pastel drawing for adults and teens on July 19th.

During the summer months we will be looking for eligible families interested in participating in our *Reading America* program that will take place in the fall. This program is for immigrant parents and their American born teenagers to tell their stories and discuss the problems they face. It is difficult to raise children in a culture different to the one

in which one was raised and we, along with the Asian Center of the Merrimack Valley and Lawrence LiteracyWorks, are eager to help families deal with these issues. We are particularly hoping for involvement from the Asian community in this program.

Please speak to Ana Santos, our head of reference, if you are interested.

Summer is usually our quiet season at the library with school out and lots of folks on vacation. This year, however, we expect to be very busy. The carpeting and flooring will be installed in July. The Lawrence DPW has already been very helpful to us by doing some painting in the building to go with the new floors. Sharon Doyle, the Associate Director, and I have been working on getting our chairs re-upholstered in complementary colors too. I think you will all be very proud of the building come the Fall and all the work is completed.

I attended the kick off luncheon for *Semana Hispana* last week. It was very enjoyable (but *very hot*) and the food was fantastic. I hope everything goes well for the festival as I know how much work goes into putting such an event together. All we can do is hope for good weather. Well, if it rains come wait it out in the library. Pick up some books or videos or, maybe, just check us out. We're always glad to have you. See you at the library!

Maureen Nimmo, Director
Lawrence Public Library

ESSEX ART CENTER GALLERIES EXHIBITIONS

June 17 - August 19, 2005

Main Gallery: Faith in Art - featuring Latino artists: Claudia Arcia, Federico Bachman, Raquel Bauman, Jairo Cruz, Pam Goncalves, Norma Lopez, Cecilia Mendez, Leida Montanez, Gabriela Perez-Fiato. Paintings, collage, sculpture, installation, and photography.

Elizabeth A. Beland Gallery: Time Spells: Installations by Patricia Tinajero-Baker, Colorado based and Ecuadorian-born sculptor and installation artist. Inspired by the early Twentieth Century philosopher and critic, Walter Benjamin's essay, "unpacking my library", along with the artist's own process of packing, unpacking and organizing her studio, Time Spells is Tinajero-Baker's exploration of the artist as a collector. She employs ordinary and plain objects in the form of cotton make-up pads, laundry sheets, and other leftover materials to create installations and sculptures that have rich color, textural variety, distorted proportions and repetitive elements.

Gallery hours: Monday 10am - 7:30pm,
Tuesday-Thursday 10am -7:30pm

GALLERIES ARE FREE AND OPEN TO THE PUBLIC

The Essex Art Center is located at
56 Island Street, Lawrence, MA
PLEASE PARK IN THE LOT AT THE END OF ISLAND STREET BUILDINGS
Do not park on the street

For directions and other information, please visit our website:
www.essexartcenter.com
or call 978-685-2343.

TAKE A CLASS at Essex Art Center
Please do not wait to register, classes fill quickly!

Merrimack Valley YMCA honors three outstanding staff members

Merrimack Valley YMCA employees Juan Wheatley, Brian Pecci, and Danyelle Dutton were awarded the 2005 President/CEO Award from the Merrimack Valley YMCA.

This annual award is presented to one full-time staff member at each Merrimack Valley YMCA branch for exhibiting teamwork and dedication to the YMCA, as well as outstanding service to YMCA members.

They were honored at the YMCA's 3-day Staff Retreat held at the YMCA's Camp Lawrence on Bear Island, Lake Winnepesaukee, New Hampshire.

Lawrence resident Juan Wheatley, the resident case manager of the Lawrence YMCA, was honored for his commitment to bettering the lives of the 73 men who reside at the Lawrence YMCA. He helps the men with such services as substance abuse support, career counseling, job skills training, direct job placement services, and English and as second language courses.

Brian Pecci of Haverhill was honored for his "can-do" attitude and extensive work



Pictured (from left to right) are: Juan Wheatley, resident case manager at the Lawrence YMCA; Brian Pecci, youth & family services director at the Methuen YMCA; Merrimack Valley YMCA President/CEO Stephen Ives; and Danyelle Dutton, family enrichment director at the Andover/North Andover YMCA.

with the after-school program at the Methuen YMCA, as well as the family nights and teen activities. Brian serves as the youth & family services director at the Methuen YMCA.

Danyelle Dutton of Brentwood, New

Hampshire, was honored for her work to develop and expand many new programs for families to enjoy the YMCA. She is the Family Enrichment Director at the Andover/North Andover YMCA.

Lawrence Youth Commission Awards

By Alberto Surís

120 students from 17 area schools were honored with a Young Leadership award from The Lawrence Youth Commission during the 15th Annual Youth Recognition Day, held June 15, 2005, at Cedardale in Haverhill.

Also, during this event, two deserving high school seniors, one male and one female, from the high schools area were presented with the Francisco Narganes Scholarship Award for the male recipient and the María del Pilar Quintana for the female recipient.

This year, Stacey Foster, from Central Catholic High School is the recipient of the Maria del Pilar Quintana Award. Foster is a Fresman at Syracuse University and Rob Bruner, from The Greater Lawrence Vocational School was the recipient of the Francisco Narganes Scholarship Award. Bruner will stay locally, at Northern Essex Community College where he is enrolled in Multimedia. Each of them received a \$500.00 one time, scholarship.



Patricia Karl, Executive Director, Lawrence Family Development Charter School with (left to right) German De La Cruz, grade 7; Nicole Polanco, grade 7; Sherliz Henriquez, grade 6 and George Perez, grade 6.

Angels Have Wheels

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they may be eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

Premios de Lawrence Youth Commission

120 estudiantes de 17 escuelas locales fueron honrados con premios de Liderazgo Juvenil por parte del Lawrence Youth Commission durante la celebración anual del decimoquinto Día de Reconocimiento a la Juventud, llevado a cabo el 15 de junio, 2005 en Cedardale, en Haverhill.

También, durante ese evento, dos estudiantes del último año de escuela superior fueron presentados con los premios Francisco Narganes para un estudiante varón y María del Pilar

quintana para una hembra.

Este año, Stacey Foster, de Central Catholic High School recibió el premio María del Pilar Quintana. Foster está matriculada en Syracuse University y Rob Bruner, alumno de Greater Lawrence Technical School recibió el premio Francisco Narganes. Bruner se queda en el área, ya que se ha matriculado en Northern Essex Community College donde estudiará Multimedia. Ambos recibieron una beca de \$500 por una vez.

This is Our Time

By Ed Anderson

Well here we are once again. It is the political season where promises abound. One that is heard over and over again is "Quality of Life." For any person running for office this is a staple; one usually heard many times in his or her campaign. I would suggest that we listen and make notes on this promise.

Many of the candidates have public records on this issue. Your question: did they or did they not follow through on this very easy promise and very difficult solution. Does noise and litter abound? Are empty lots filled with debris? Are illegal dumping sites being used over and over again and if so, what are our elected officials doing about it?

This is a question you must answer for yourself. Can we allow candidates to shift the blame or our police force or the D.P.W.? I do not think so. Our Police and our D.P.W. and Inspectional Services are out there in the trenches doing their job and a lot more. Well, how about our neighborhood association; people who give of their time, effort, and expertise asking and expecting nothing for all their hard work and time and love of our city. As a person active in our city for many years and president of the South Common Central Neighborhood Association, a very active group, I think this is a fair question to ask of people who wish to represent us. And believe me, seeing that the promises that they make, they will have to answer for they can and will make a difference in your Quality of Life.

We endorse no candidate. SCCNA will be watching and we will suggest that the citizens of our great city do the same. Many men and women have died and served for your right to vote. It is a precious right and privilege.

YMCA RAFFLE

Next Thursday June 23, 2005 is the Annual Merrimack Valley YMCA, Lawrence Branch \$10,000 Raffle. The Raffle will be held at The Claddagh Pub Function Hall at 399 Canal Street in Lawrence. There will be Hors D'oeuvres, a cash bar, and door prizes from 6:00 - 7:00 PM and then the drawing will be held at 7:00 PM. Prizes are:

Grand Prize:	\$10,000
2 nd Prize:	\$1,000
3 rd Prize:	\$500
4 th Prize:	\$250

Tickets are \$100 each. Only 300 tickets will be sold. All proceeds from this program go to support the Lawrence Branch Reach Out For Youth Campaign, which provides financial assistance to children and families in need so they can participate in YMCA membership, programs, and services. We do allow people to share tickets, we only ask that all the names are listed on the tickets. If you are interested in purchasing a ticket, please respond to this e-mail or call me at 978-686-6191. Please feel free to forward this e-mail to anyone you think may be interested. Thanks for your support!!!

Nuevas Oportunidades de Comercio: un Beneficio para los Negocios Pequeños

Dentro de poco el Congreso comenzará a debatir los beneficios de ampliar el comercio con nuestros amigos de la República Dominicana y Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Honduras y El Salvador. Desde mi punto de vista como alguien que ha sido dueño de su pequeña empresa, las perspectivas de expandir el comercio a través del Tratado de Libre Comercio con América Central y la República Dominicana son estimulantes.

El TLC CA-RD creará condiciones equitativas para los trabajadores, granjeros y rancheros americanos mediante la reducción y eliminación de tarifas y regulaciones onerosas. Consideremos lo siguiente: en la actualidad, el 80% de las importaciones que llegan a Estados Unidos provenientes de los países del TLC CA-RD entran libres de aranceles. Pero no resulta igual para las exportaciones americanas hacia esos países, que todavía les imponen tarifas substanciales. La aprobación de este pacto comercial rectificaría este daño desequilibrio.

Los negocios americanos que se beneficiarían de la eliminación inmediata de tarifas incluyen los productos de tecnología informática, equipos agrícolas y de construcción, productos derivados del papel, fármacos, equipos médicos y científicos, carnes de alta calidad, soya, algodón, trigo, así como muchas frutas y vegetales, y alimentos procesados.

Las tarifas que queden vigentes aún después de este tratado se eliminarán gradualmente durante los próximos años.

Los aranceles que en la actualidad se imponen a los automóviles y piezas automotrices americanos se eliminarán en un plazo de cinco años; todas las tarifas residuales que se imponen a los artículos de consumo e industriales se levantarán en un plazo de 10 años; y todas las tarifas a todos los productos agrícolas americanos se eliminarán en 20 años, la mayoría de ellas dentro de los próximos 15 años.

Esta ampliación del mercado para los productos americanos resultará en un crecimiento de \$1,000 millones. El mercado de los países del TLC CA-RD ya absorbe más de \$4,000 millones en artículos de consumo e industriales solamente, aún con las tarifas actuales. La cámara de Comercio de los Estados Unidos predice que las ventas a la región aumentarán en \$3,000 millones sólo durante el primer año. Y la Oficina de Asuntos Agrícolas Americana pronostica que las exportaciones agrícolas pudieran aumentar en \$1,500 millones anuales.

También hay otros beneficios más específicos para los pequeños negocios americanos -incluidos el fortalecimiento de la capacidad de la industria textil americana para competir con Asia; el fortalecimiento de las protecciones a las patentes americanas, las marcas registradas y los secretos comerciales; novedosas medidas anticorrupción en las contrataciones gubernamentales; y un aumento en la transparencia en las operaciones de aduana y los mecanismos para solucionar disputas.

Además de los beneficios obvios e inmediatos, el TLC CA-RD dará un impulso

al desarrollo económico y fortalecerá la seguridad entre nuestros vecinos. La democracia en América Central es aún precaria, pero es de suma importancia para la paz y la prosperidad de los ciudadanos de esas naciones. Al proveerles apoyo económico a naciones que están forjando su futuro bajo el emblema de la democracia, estamos apoyando su libertad económica y sus instituciones democráticas que conducirán a la estabilidad regional y el aumento de la calidad de vida a sus respectivos pueblos. El mejoramiento de las condiciones laborales y el crecimiento económico en la región beneficiará a los negocios pequeños americanos y será aún mejor para los trabajadores de América Central y la República Dominicana.

Los negocios pequeños, que son la espina dorsal de la economía americana, crean más de 37% de todo el valor de las

exportaciones de Estados Unidos a la región del TLC CA-RD. El interés de dichos países en el resultado de este tratado de libre comercio es grande; lo mismo que para todos los americanos. Nuestra seguridad depende de nuestra prosperidad y la de nuestros vecinos. El crecimiento económico potencial que crea empleos para los trabajadores y estimula la estabilidad política y económica fomentará mayor prosperidad y paz en nuestro país y en el extranjero.

El TLC CA-RD es uno de los acuerdos comerciales más importantes en la historia de nuestra nación. El Congreso debe aprobar el TLC CA-RD.

Héctor V. Barreto ha sido pequeño empresario y es el 21er. Administrador de la Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa.

GRUPOS DE APOYO PARA PADRES EN LAWRENCE

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth – 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

Every Sunday!

1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz


News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish



Listen Online: www.1490wccm.com



Llámenos
a Rumbo al:
(978) 794-5360



MONTES
MARBLE & GRANITE

- Custom Fabrication • Kitchen Counter
- Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

John's Truck & Auto Salvage
71 New Boston Road
Kingston, NH 03848
888-JUNK-CAR / 603-642-8748

• CASH\$ paid for cars
All makes & models
Nationwide parts locator
Shipping available
If we don't have it, we can get it.



El Lawrence Council on Aging
está buscando personas mayores de 55 años interesadas en bolear. Cualquier persona interesada puede llamar al Senior Center al (978) 794-5886 desde las 12 del mediodía hasta las 4 de la tarde. Preguntar por María Silva.

City C.O.R.E.
Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.



Asociación de Vecinos de Tower Hill
La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m.
Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofoles al (978) 688-3705, ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

***** *****
The Lawrence Council on Aging
is looking for bowlers 55 or over. Anyone interested, please, contact Lawrence Senior Center at (978) 794-5886 and ask for María Silva, 12:00 noon to 4:00 PM.

¿Casa nueva?
Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466



You can send your articles and press releases to:
rumbonews.com

Tower Hill N.A.
Tower Hill Neighborhood Association meetings are held on the last Wednesday of each month at 7:00 PM.
Questions: contact THNA President, Nick Kolofoles, 978-688-3705 or THNA Vice President, Keith Wlodyka, 978-682-7222.
Wednesday, June 29, 2005. Guest Speaker will be Mayor Michael Sullivan along with various city department heads. Also in attendance will be Police Chief John Romero.
Our Lady of Good Counsel Schools, Judson Hall, 526 Lowell Street, Lawrence.

Lawrence, Massachusetts

- Alcalde (Mayor)**
Michael J. Sullivan 794-5858
Cel. (978) 490-0526 (H) 685-1720
- Concejales (City Councilors)**
City Council Office 794-5810
- Patrick J. Blanchette 683-7982
 - Marcos A. Devers 685-5691
 - Michael Fielding 688-6161
 - Gilbert K. Frechette 682-7917
 - Nicholas J. Kolofoles 688-3705
 - Carlos D. Matos Cel. 1-978- 569-4773
 - Joseph W. Parolisi 681-0902
 - Israel Reyes 258-0139

Making Waves Summer Program 2005
\$40 per child per week, \$25 for each additional child from the same family
(Families with 3+ children visit our office for a family rate)
Program includes: Breakfast, Lunch, and Snack, Weekly Field Trips, Community Boating, Sports instruction, A Varied Arts Program, Facility has a large gym, a computer lab, and an indoor pool.
July 11th-August 19th - 8:30am-4:30pm
Register at our office: Adelante is located at
245 Hampshire St., Lawrence, MA
(978) 687-9432

- Comité Escolar (School Committee)**
Jorge A. González 975-0327
335-3526
Nancy Kennedy (978) 688-3828
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos
Laura Vanderveer (978) 688-4315
Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025
- Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)**
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

No Franchise Fees.
No Royalties.
No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, upfront costs and paying ongoing royalties?

The UnFranchise® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

- Representantes Estatales (State Representatives)**
Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Cel.) (978) 423-0079
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.

Get A Web Page Today....
Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:
978-314-2537
<http://www.susansmall.com>



market AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor
978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

- Senadora Estatal (State Senator)**
Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564
- Congresista (Congressman)**
Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101
- (Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

Semana Hispana 2005 terminó con broche de oro

Por Alberto Surís

El Representante Estatal William Lantigua y Mayté Rivera, Grand Marshalls de Semana Hispana en unión de Brian A. de Peña, marcharon al frente de la parada que marca el fin de una semana de celebraciones de Semana Hispana en Lawrence.

Por primera vez en 27 años, en un gesto simbólico para unir las culturas, la marcha cruzó el río hacia el norte, desde el sur, a través del Puente O'Leary. Desde media mañana del domingo, 19 de junio, muchos grupos se formaron a lo largo de la Calle Merrimack y marcharon por North Broadway hasta la Calle Haverhill, para finalizar en el Parque Campagnone.

Grupos de Haverhill, Lowell, Andover y Boston se unieron a nuestros entusiastas locales, para hacer de este, uno de los mejores desfiles de Semana Hispana, a pesar de que muy pocos oficiales electos se unieron a la marcha.



Hispanic Week 2005 Ended with a Parade

By Alberto Surís

State Representative William Lantigua and Mayté Rivera, Semana Hispana Grand Marshalls, together with Semana Hispana President Brian A. de Peña, led the parade that marked the ending of the week long celebration in Lawrence.

For the first time in 27 years, in a symbolic gesture to join the cultures, marchers crossed the river from the South into North Lawrence, via the O'Leary Bridge. Since mid-morning, Sunday, June 19th, marchers formed along Merrimack Street and marched through North Broadway into Haverhill Street to end at Campagnone Common.

Groups from Haverhill, Lowell, Andover and Boston joined our local enthusiasts, to make this march, one of the better Semana Hispana Parades in recent years, despite the fact that very few elected officials were among them.



Cortesía de Sara Saldaña, Tesorera de Semana Hispana

GANADORES DEL DESFILE DE SEMANA HISPANA

Presentación de niños:

- 1st - Kontroversy Dance Group
- 2nd - Estrellas Tropicales de Boston
- 3rd - Batúteras del Movimiento Puertorriqueño

Presentación de Adultos:

- 1st- Casa Dominicana
- 2nd - Corps D'Honneur Haitianos
- 3rd - Raíces de Ecuador

Carroza de Niños:

- 1st - Family Development Charter School
- 2nd - El Salvador
- 3rd - Raíces de Ecuador

Carrozas de Adultos:

- 1st - Casa Dominicana
- 2nd - Movimiento Puertorriqueño
- 3rd - Lawrence YMCA